

色にまつわる英語のイディオムと諺

伊藤三郎

A Study on English Idioms and Proverbs Related to Colors

Saburo ITO

はじめに

My Heart Leaps Up	わが心はおどる
My heart leaps up when I behold	み空の虹をみるとき
A rainbow in the sky:	わが心はおどる:
So was it when my life began.	幼きときもかくありき
So is it now I am a man.	大人の今もかくぞある;
So be it when I shall grow old,	老いなん後のかくぞあれ
Or let me die!	さらずば死なん!
The Child is father of the Man:	こどもは大人の父
And I could wish my days to be	願わくばおのが一日一日の
Bound each to each by natural piety.	敬虔の心もてつながれてあれ

—W. Wordsworth

—W. ワーズワース

上記の詩は、英国詩人 Wordsworth (1770~1850) が rainbow を歌った有名なものである。かれの32才のときの作で、自然を愛し雲のたたずまい、水の姿にも造物主の神秘を悟り敬虔な詩にし、天真らんまんさを失ってはならないことを、暗に警告したものといえよう。この虹は造物主の妙技の一つといえるが、日本人にとって虹の色は七と決まっている。幼い頃ある少年雑誌の付録のイロハ歌留多に「虹は七色空の橋」を思い出すのである。

虹—プリズム—七色—赤・橙・黄・緑・青・藍・紫—が私たちの心には直ちに浮んで来る。しかし「記述言語学」—(H・A・Gresson—1955)によると、英語では purple, blue, green, yellow, orange, red の六色だという記述がある。因みに、英語の辞書の中で、信頼のおける OED (The Oxford English Dictionary) では、'rainbow' を、

A bow or arc exhibiting the prismatic colours in their order, formed in the sky opposite to the sun by the reflection, double refraction, and dispersion of the sun's rays in falling drops of rain.

と定義している。つまり虹の色の数や色彩は、プリズムの色として、間接的に示されているにすぎない。

一方アメリカで出版された辞書の中で、最も権威のあるウェブスター (Webster's Third New International Dictionary, 1969) は次のように示している。

A circle or from the usual viewpoint an arc of a circle exhibiting in concentric bands the several colors of the spectrum and formed opposite the sun by the refraction and reflection of the sun's rays in drops of rain.

多くの辞書から虹の色彩の説明部分だけを抜き出してみると次のようになる。

- ① Arc or bow of different colours (Collins English Learner's Dictionary, 1967)
- ② An arc of colors (Oxford American Dictionary, 1980)
- ③ A bow or arc, showing the colours of the spectrum
(The Universal English Dictionary, 1937)
- ④ Arc showing prismatic colours (The Concise Oxford English Dictionary, 4 ed, 1951)
- ⑤ Arch showing sequence of colours formed in sky
(The Pocket Oxford Dictionary, 1978)

また P. L. Travers の 'Mary Poppins Comes Back' という少年少女向けの話の中に出て来る虹は次のように六色となっている。

The king looked at the rainbow and its shimmering stripes of violet, blue and green, and yellow and orange and red. Then he looked at the Fool.

ところが、この日本語訳が七色に変更されている。それほど日本人には「虹は七色」が浸透している。

「王さまは、虹と、そして、紫、藍、青、緑、黄、だいたい、赤の、ちらちらする光のしまをながめると、道化のほうを、じっと見ました。」原文にはない藍が加えられているのは興味深い。

アメリカで出版された Rainbows (Thom Klika, *The Rainbow, Man, Rainbows*, St. Martin's Press, 1979.) の中には、次のように六色が挙げられている。

Red and orange,
green and blue,
shiny yellow
purple, too.
All the colors
that you know
are found
up in
the rainbow

アイルランドの女流作家 Edna O'Brien の小説の一つ "Girl with Green Eyes" 「緑の目をした少女」の中に、次のような七色の虹の描写がある。

"I'm glad you told me," he said, "I'll make a note of that," the merest hint of sarcasm in his rich voice. A rainbow was arched in the bottom of the sky and looped across the sunny hills. I counted its seven colours, behind it the sky was changing from blue to water-green and I could feel my attitude to him changing, like the colours of the changing sky.

文化人類学の立場からみると、虹を二色、三色、六色だという民族がいることは、日本人には全く信じられないところである。

RED

抑々 red は martyrdom (殉教), charity (慈善), divine love (神聖な愛) などの意を含み The Red Cross Society は正しく charity を目標にしたものであった。スイスの博愛家 Jean Henry Dunant (1823-1910) の提唱により赤十字規約が生れた。またクリミア戦争当時の看護婦長 Florence Nightingale (1820-1910) の貢献は余りにも有名である。しかし今日では通例「(政治的に) 赤の」, 「過激な」(revolutionary) の意にしばしば用いられる。

a red flag (a) 赤旗 (革命旗) (b) 赤旗 (危険信号)

see red 激怒する

He saw red and stabbed her. (カーとなって女を刺した)

be red and anger (真っ赤になって怒る)

Snobs of a particular type make her see red. (あるタイプの気取屋を見ればカッカする)

with red hands 殺人を犯して

He was caught red-handed. (現行犯で捕らえられた)

a red publican 過激な共和主義者

publish a large number of red books. (極左本を出す)

like a red rag to a bull 雄牛にとって赤い布切れのように

Idleness is a red rag to him. (人が怠けるのを見ると彼は大へん怒る.)

be in the red 損失となる ↔ come out of the red 利益をあげる

The newspaper strike put many businesses in the red and bankrupted others.

(新聞のストライキのために多くの商社は赤字になり、中には破産するものもあった)

as red as a turkey cock 七面鳥の雄のように赤い → 火のように赤い

as red as blood まっかな

— Proverbs —

1. Greet a red man and a bearded woman three miles off.

(赤毛の男とひげを生やした女は、3マイル離れたところから挨拶せよ.)

——赤毛の男は不確実、ひげの女は魔女であるから近づくな。——

2. Do not wear red before a bull nor white before an elephant.

(牛の前で赤い服を着ていたり、象の前で白い服を着ているな.)

——牛は赤、象は白で興奮する——

3. To a red man read the rede, with a brown man break thy bread, at a pale man draw thy knife, from a black man keep thy wife.

(赤毛の男には君の計画を話せ、栗色の顔をした男とは食事をともにせよ、青白い男には短刀を抜き、色の黒い男のそばへは女房を行かすな.)

——頭髪、またはあごひげの赤いのは賢い人

顔色の栗色したのは信頼できる人

青白いのは嫉妬深い

あごひげの黒いのは好色——

4. The red wise, the brown trusty, the pale envious and the black lusty, (同上)

5. One bush cannot harbour two robin redbreasts.

(一つの茂みは二羽のこまどりをかくまえない.)

6. An evening red and morning grey is the sign of a fair day.

(夕焼けと朝曇りは晴天の印)

——夕焼けに鎌をとげ——夕焼けと朝曇りは日和のもと——

YELLOW

golden に比べてやすっぽいつやのない色である。

Yellow and black; and pale, and hectic red ——Ode to the West Wind——

(黄・黒, 蒼白く, また熱病の赤)

もの憂い黄昏の感じである。そして yellow は、生命の黄昏の色、意識の麻痺の色、死ぬときはこの世界が黄になるといわれる。

And yellow death lay on his face. ——Peter Bell——

(黄色の死がかれの顔に現われていた。)

死体を連想させる cadaverous な、いやな色である。また一方ねたみの色でもある。

Oh, Hymen, clothed in yellow jealousy.

(黄色のしっとによそわれた縁結びの女神。)

凶の yellow に対して、golden は幸福の色、輝く喜びの色である。

throw away a golden opportunity 千載一遇の好機をのがす。

entertain golden opinion of a man 人を非常に敬服する

Yellow Book は「フランス政府公報」であり yellow races は「黄色人種」である。Yellow Jack は「黄熱病」、the sear and yellow leaf は「老境」である。悪い意味では

You could see him go yellow.

He was too yellow to speak in the public. (臆病な)

Objective reporting isn't always a match for yellow journalism.

(客観的な報道も、せんだう的なジャーナリズムに負けてしまうことがある。)

以上のように yellow は 'jealousy', 'inconstancy' などの意を含み、俗語では 'cowardly' の意味に用いる。また日本人は年をとるか、日に焼けて「黒くなる」というが、英米人は yellow になるといふ。yellow colour in the face——(OED)。英語では特によい意味で用いられることはないようである。a yellow dog——野良犬, 下等な人間, the yellow press——扇情的新聞, いずれにしても愉快な感じではない。

GREEN

green は青春の symbol, 若い生命に満ちた色である。

How green is this gray world! ——Shelley この灰色の世界のいかに若々しきことよ!

I will not cease from mental fight,

心の戦をやむべしや

Nor shall my sword sleep in my mind,

手にのせる剣を眠らすべしや,

Till we have built Jerusalem

緑の楽しきイギリスに

In England's green and pleasant land,

エルサレムをばきずくまでは。

——W. Blake, Jerusalem.

green は初心者そのものの象徴として用いられる。'green in judgement' (Shakespeare, *Antony and Cleopatra*.) は青二歳のことなのである。序でながら Shakespeare は jealousy を 'green-

eyed monster' と名づけた。

“O, beware, my lord, of jealousy ! It is the green-eyed monster which doth mock the meat it feeds on.” (おお閣下、邪推をなすっちゃいけませんよ。邪推は人の心をもてあそんで餌食にするあおめだまの怪物です。)

即ち、green には jealousy, ill-humour, sickness を示す不吉な連想がある。愛については 'Green in love deen (—done)' 「緑は縁が切れ」 'Yellow's forsaken' (黄色は捨てられる) と考えられた。(因みに青が上々吉々)。要するに

① 活気のある、元気のある (full of life)

in the green tree (比喩的に) 元気な時に

Keep your bones green. 老いぼれるな

I let my imagination ramble green and free 自分の想像力を生き生きと自由に働かせた。

The event is still green in my memory. その出来事はいまだに私の記憶にあざやかである。

be in a green old age かくしゃくとしている

② 未熟な green cheese (未熟のチーズ) green horn (青二歳)

(as) green as green 世間知らずで

All is gay that is green. 世間知らずは陽気なもの。

He is still green at his job. まだ仕事は未熟だ。

—Proverbs—

1. All green things are gay. (—New things are fair.)

新しいものは美しい。

2. If they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?—Luke 23 ; 31

もし青樹にかくさなば、枯樹はいかにせられん。

3. Do you see any green in my eye? (赤ンペーをしながら)

僕は青二歳でないぞ。

4. Gray and green make the worst medley.

老人と若い者が夫婦・恋人であるのは見苦しい。

5. The laurel is ever green.

月桂樹はいつも緑である。

6. They that marry in green, their sorrow is soon seen.

緑色の衣装をして結婚すると、やがて悲しい目に合う。

(スコットランドでは緑は悲哀・災難を招く迷信のある地方がある。)

7. There will be wigs on the green.

激論が行われるであろう。(草地の上にカツラが散らばっているであろう。)

8. Take no counsel of green heads.

愚人と相談するな。

BLUE

この色は、hope (希望), sincerity (誠実), eternity (永遠) などの意味を表わす。また「憂鬱」「陰気」の意味にも用いられる。

true blue royalist

誠実な王党員

The Blue Bird

「青い鳥」

貧しいきこりの子 Tytyl と Mytyl の兄妹が Christmas Eve に見る夢を劇に仕組んだもので人間の幸福はどこにあるかを暗示したものである。

Blue blood 高貴の血筋, 貴族
Blue book 青書, イギリス国会の報告書
Blue ribbon Garter 勲章, 「最大名誉」の意味に用いられる。
Blue-apron statesman しろうと政治家。
blue collar worker 肉体労働者 (white collar に対して)
the blue and the gray Civil War の北軍と南軍
out of the blue = suddenly

a bolt out of the blue 晴天の霹靂

The inheritance came out of the blue as a stroke of good fortune.

遺産が突然思いがけない幸運としてころがりこんできた。

look blue ふさいでいる

Things looked blue. 成功の見込がなかった。

She was blue about not being invited to the dance.

ダンスに招かれなくてふさいでいた。

blue in the face (激怒や緊張のため) 疲れ切って口もきけない。

I told him to eat his spinach till I was blue in the face.

出されたホーレン草を食べるんだと口がすっぱくなるまで言ってやった。

once in a blue noon = rarely

Such an incident happens only once in a blue noon.

till all is blue = continuously

Fight till all is blue. とことんまで戦え。

be in the blues = have a fit of the blues. = be in low spirits 気がふさぐ

beat one black and blue (人を) 青黒いあざのできるほどぶんなぐる。

There may be blue and better blue.

人にも物にもピンからキリまである。(並の青もあれば上等の青もある。)

Hills are blue far away. 遠くの山は青い。

Blue are the faraway hills. 夜目遠目傘の内。

He is true blue. 彼は節を変えない人である。

True blue will never stain. 本当の青にはシミがつかない。

true blue は「志操堅固な人」に喩えられる。

PURPLE or VIOLET

purple は justice (正義), royalty (王威) を意味し, ローマの consul や皇帝の服が紫であったことに因来する。violet は penitence (ざんげ) の意を含んでいる。

be born in the purple 王候の家に生まれる

be raised to the purple 皇帝の位に上る

marry into the purple 玉の輿に乗る

A woman of no birth may marry into the purple. 女は氏なくして玉の輿

as fine as an ape in purple

紫の衣を着た猿のように立派な

The purple dye will never stain.

本当のものには、しがみつくことはない。

Win purple and wear purple.

紫の衣服を獲得して、それを着て楽しめ。

Who goes a-mothering finds violets in the lane.

親をたずねて里帰りする者は、小径にすみれの花を見出す。

GRAY

Gray は tribulation (苦難) または dismal (わびしい) の意味に用いられる。gray future (寂しい未来), gray life (わびしい人生) などという。

① 白髪まじりの (having gray hair)

He is growing gray.

bring one's father's gray hairs to the grave. 親に苦勞をかける

② 円熟した (mature)

gray experience 老練

③ どっちつかずの (indeterminate and intermediate)

The tax audit concentrated on deductions in the gray area between purely personal and purely business expense.

税監査は純粹に個人支出か、業務上支出かどちらともはっきりしない部分の控除額に集中した。

Proverbs

1. The fox may grow gray but never good.

狐は白髪になるとも善良にはならぬ。——三つ児の魂百まで——

2. A dappled gray sooner dead than tired.

栗色のぶちのある馬は決して疲れない。

3. Gray and green make the worst medley. (green の項参照)

4. He is gray before he is good.

善良にならない中に白髪になる。

5. The gray mare is the better horse.

あの家では鼻の方がえらい。

WHITE

white は purity (純潔) innocence (潔白) truth (真実) などの意味を含んでいる。a white lie (罪のないうそ), a white magic (罪のない魔術), a white day (吉日) など。

① 白色人種 the white race the white man's burden (白人の任務)

② 青ざめた pale

be in white terror 恐怖で蒼白。 be white to the lips. 顔面蒼白

cf 病気で蒼白は look pale, 失望して青白いは look blue などという。

③ 雪のある snowy a white Christmas

- ④ 政治的に反動的な a white party 反革命党 ↔ a red party
⑤ honest He is absolutely white with me. 私には絶対公正.
stand in a white sheet 懺悔する
make one's name white again. 汚名をそそぐ.
⑥ 害のない a white witch 善事だけに力をかす魔女

Proverbs

1. Black best sets forth white.
黒が一番よく白を飾る.
2. God made the white man, God made the black man, the devil made the mulatto.
神は白人を作り, 神は黒人を作り, そして悪魔が混血児を作った.
3. A head that's white to maids brings no delight.
白い頭は娘っ子に喜びを与えない. a head that's white = an old man
4. There's wool so white but a dyer can make it black.
染物屋が黒くすることができないほど白い毛糸はない.
5. Every white has its black, and every sweet its sour.
白い物には黒いものがつきものだし, 甘い物にはすっぱい物がつきものである.
6. The white devil is worse than the black.
白悪魔の方が黒悪魔より悪質である.
その他に make black white (黒を白にする), no more like than black is to white (黒が白に似ていないように似ていない—雪と墨), a white crow (珍しいもの) 等がある.

BLACK

blacke は grief (悲哀), despair (失望), そして death (死) などの意味がある. black day は凶日, black-hearted 腹の黒い, a black deed 大悪事等悪い意味に用いられることが多い.

The Black Cat E. A. Poe (1809-49) の作品で, 犯した罪に対する良心の悩み, 恐怖を黒猫で象徴したものである.

Black death 14世紀にヨーロッパに流行した黒死病, ペスト.

Black Friday (1) 凶金曜日, キリストが十字架に架けられた曜日で, 最も忌む日.

(2) Good Friday Easter の前の金曜日だけはこう呼ぶのである.

Black Monday(1) Easter 後の第一月曜日. 1360年4月14日の Easter Monday に Edward III が兵を率いてパリーを攻めようとしたが, 寒気のため兵士や馬が死んだためといわれる.

(2) 休暇後の新学期の第一月曜日. 学生用語で, 休暇あけの第一日はいやであることに, 来する.

(3) 経済界では, 1929年の the great depression の始まった Wall Street の株の大暴落が月曜日であった.

Black ox misfortune の意味.

The black ox has trod on his feet. = Misfortune has come to him.

marriage については別の意味がある. He is not married. の意となる.

然し一方, black は色の中では最高といわれる. 我が国においても然りである.

Above God there is no lord. above black there is no colour, and above salt there is no savour.

神にまさる主はなく黒にまさる色はなく、塩にまさる味はない。

Black will take no other color.

黒には他のどんな色をつかない。

Proverbs

1. Every bean has its black.
人間はみな欠点を持っている。(豆にはみな黒点がある)
2. Black best sets forth white.
黒が一番白をかざる。
3. Though I am black I am not the devil.
私は黒いが悪魔ではない。
4. Two blacks do not make a white.
黒と黒とでは白にならない。
5. The devil is not so black as he is painted.
悪魔は絵にかかれてある程黒くない。
6. The smith and his penny both are black.
カジヤと彼の銀貨は両方とも黒い。
7. He who does not kill hogs will not get black pudding.
豚を殺さないものは黒いプディングを手に入れることはできない。
8. A black shoe makes a blithe, heart.
汚れ靴は心を楽しくする。(靴が汚くなる程仕事に精を出す収入が増し心が喜びに満たされる。)
9. A black hen lays a white egg.
黒いめんどりが白い卵を産む。
10. A black man is a pearl in a fair woman's eye.
黒い男は美女の目には真珠に見える。(色白でない男へのお世辞)

おわりに

I have often thought it would be blessing if each human being were stricken blind and deaf for a few day at some time during his early adult life. Darkness would make him more appreciative of sight; silence would teach him the joys of sound. Now and then I have tested my seeing friends to discover what they see. Recently I was visited by a very good friend who had just returned from a long walk in the woods, and I asked her what she had observed. "Nothing in particular," she replied. I might have been incredulous had I not been accustomed to such responses. For long ago I became convinced that the seeng see little. (Helen Keller)

上記の文は、三重苦に積極的に挑戦した Helen Keller がその autobiography で述べている有名なものである。当然のように甘えきっている「目の見える」我々は、自然の美を、色彩をなにげなく見逃してしまっているのではなからうか。いろいろの色には、見れば見るほど、深みと広さが増し、古今東西を問わず「色」にまつわる慣用句・語がおびただしい数に上る所以もここにある。

イタリアのある彫刻家は「あおくんときいろちゃん」という子供向きの絵本を作っている。青い色紙と黄色の色紙を単純にちぎって、はりつけ単刀直入に男と女の愛を一つの言葉もなしで教えている。単純で素朴な色こそ、夢が広がって行くのである、見るものの感性に応じて。

Space Shuttle の“Endeavor”号に、日本人として第2番目に乗り込み、幾多の実験を見事にやってのけた毛利 衛氏は、宇宙船の窓を通して見たオーロラの美しさ、青い地球のすばらしさをしみじみと語っている。

Robin Hood の一党が立てこもった Sherwood Forest をも想起させる夏の緑樹の森 Green Wood「夏木立」も、やがて訪れる black frost により、大地も凍結し、森の草木も黒ずんで行く。

Then the weeds which were forms of living death 生ける死の姿と見えた雑草は
Fled from the frost to the earth beneath. 霜の世界から大地へのがれた。
Their decay and sudden flight from frost かれらの凋落と霜からの闘争は
Was but like vanishing of a ghost. ——Shelley—— まったく亡霊が消え失せるようだった。

そして間もなく blue norther (青い北風) が吹くのである。norther はアメリカの Kansas, Texas, Florida などの地方で吹くとくに厳しい寒い北風をいう。blue というのは、風に伴う層雲が青い色をしているからという。

During the continuance of a norther, the cold is intense. 北風が吹いている間、寒さは厳しい。

参 考 文 献

1. 市河三喜他：Dictionary of English Quotation, 研究社 (1952)
2. 斉藤秀三郎：英和中辞典, 岩波書店 (1963)
3. 井上義昌：英米故事伝説辞典 (1972)
4. 成田成寿：英語歳時記, 研究社 (1978)
5. 大塚高信：高瀬省三；英語諺辞典, 三省堂 (1980)
6. 市河三喜他：Dictionary of Current English Idioms, 研究社 (1981)
7. 斉藤 勇：English Poetry and Prose, 研究社 (1982)
8. 佐藤勇夫：英詩と日本詩人, 北星堂書店 (1983)
9. 長井氏最：英語ニューハンドブック, 研究社 (1988)
10. 鈴木孝夫：日本語と外国語, 岩波書店 (1990)